

Стелюкова Н.С.

УДК 81'373.7=811.111'06

## ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ГЕНДЕРНЫХ ОТНОШЕНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В настоящее время лингвистическая составляющая гендерных исследований привлекает большое число ученых, однако гендерные исследования в языкознании все еще не имеют четко закрепленного научного определения. В научной литературе можно встретить такие термины, как «гендерная лингвистика», «лингвистическая гендеристика», «гендергетика» (Каменская, 2001) и «лингвистическая гендерология» (Кирилина, 2002). основополагающими работами в этой области стали труды Р. Лакоффа, С. Трёмель-Плётц, Ю. Кристевой и других ученых [1, с.253].

*Предметом* рассмотрения данной статьи является гендерная маркированность ФЕ английского языка, рассматриваемых не только как фрагменты номинативной системы, в которых гендерный фактор проявляется в наиболее чистом виде, но и как образцы воплощения в языке мировидения нации, выступающие в качестве показателя культурной информации и исторической памяти народа. В них зафиксированы и нашли свое отражение менталитет народа, его уклад жизни, обычаи, верования, национальные стереотипы и эталоны, отношения внутри социума, исторические события, все то, что является предметом национальной культуры и участвует в формировании концептуальной картины мира, которая, материализуясь в языке, отражает языковую картину мира [2, с.32-37].

*Объектом* изучения в работе является английская фразеология.

Термин "фразеология" используется в его широком понимании, поэтому *материалом исследования* оказываются разнообразные устойчивые сочетания слов с осложненным значением, включающие как двусловные образования, так и предикативные структуры, эквивалентные предложению, то есть пословицы, которые воспроизводят национально-специфическое видение мира и играют немалую роль в обогащении языка культурными концептами. Материал отобран из «Англо-русский фразеологический словарь» под редакцией А.В. Кунина; словарей «Random House of America's Popular Proverbs and Sayings», «The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases», «The Concise Oxford Dictionary of Proverbs», «The Wordsworth Dictionary of Proverbs» методом сплошной выборки.

*Цель* исследования заключается в выявлении эксплицитных и имплицитных языковых механизмов конструирования гендера в английской фразеологии и описании гендерных асимметрий и стереотипов как фоновой составляющей языка в процессах конструирования гендера.

В соответствии с данной целью были поставлены следующие *задачи*:

- дать определение гендера и охарактеризовать основные подходы к изучению языка и гендера;
- проанализировать стереотипы и асимметрии английской фразеологии;
- проанализировать роль экстралингвистических факторов (идеологических, культурных) в процессах языкового конструирования гендера;
- выявить способы имплицитной репрезентации гендерного компонента в семантике фразеологических средств английского языка.

Исследование фразеологических единиц проводилось на основе применения следующих *методов*: сравнительно-сопоставительный метод (позволяющий сопоставить данные анализа концептов «мужчина» и «женщина»), структурно-семантический метод для исследования этнокультурных элементов коннотации фразеологизмов, концептуальный метод, с привлечением к материалу изучения культурологических и исторических данных.

*Актуальность исследования* определяется недостаточной изученностью имплицитных механизмов языкового конструирования гендера в системе языка, в том числе во фразеологическом фонде, который является продуктивным средством вербализации концептуального содержания установок культуры и отражает результаты коллективного опыта, а потому особенно перспективен для изучения гендерных представлений, транслируемых из поколения в поколение. Кроме того, гендерные исследования «позволяют точнее и четче учитывать человеческий фактор в языке, в результате чего может быть получено приращение знания как собственно лингвистического, так и междисциплинарного» [3, с.15].

Термины «фразеологизм, фразеологическая единица» трактуется как «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [4, с.22].

Гендер понимается как совокупность норм поведения, которое обычно ассоциируется с лицами мужского и женского пола в данном обществе. В основе гендера лежит идея о том, что «важны не столько биологические или физические различия между мужчиной и женщиной, а то культурное и социальное значение, которое общество придаёт этим различиям» [5, с.17]. Одной из первых исследовательниц, которая выдвинула идею о рассмотрении гендера, а затем и «гендерных концептов» была английская ученая – историк Джоан Скотт. Она относит к «гендерным концептам», прежде всего: образно-символическую систему, описывающую женщину и мужчину в культуре; комплекс норм, которые предопределяют образно-символическую систему и находят выражение в научных, правовых, религиозных и политических доктринах и течениях; социальные отношения и институты, ими формируемые; самоидентификация личности [6, с.65].

Необходимо сказать, что гендерные исследования сосредоточены на стереотипных представлениях о женских и мужских ролях и качествах. Под гендерными стереотипами подразумеваются «культурно и социально обусловленные мнения и пресуппозиции о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке» [7, с.83-84]. Таким образом, гендерные стереотипы лежат в основе формирования определенных социальных ожиданий по отношению к полам, поощряя одни и негативно оценивая другие черты и качества людей в зависимости от их биологического пола.

Исследования языка и гендерных асимметрий в нем основываются на гипотезе Сепира – Уорфа: язык не только продукт общества, но и средство формирования его мышления и ментальности [8, с. 47].

Асимметрии, в свою очередь, трактуются как различного рода несовпадения (ассоциативного, коннотативного и иного планов) в семантическом объеме формально и лексически подобных единиц.

Так, например, асимметричны смысловые акценты во фразеологических единицах, описывающих различные качества мужчин и женщин. ФЕ тематических групп «характер» и «интеллектуальные способности» репрезентируют типичное в представлении английского языкового сообщества женское поведение. В основном, стереотипы, дискриминирующие женщину и говорящие о её неавтономности, свидетельствуют о многочисленных женских пороках. Здесь преобладают негативные качества:

- болтливость и сварливость (**old cat; common scold; woman hair is long, her tongue is longer; a woman's tongue wags like a lamb's tail**).
- суетливость и вздорность (**meddling duchess; there was never a conflict without a woman; three things drive a man out of his house: smoke, rain and a scolding wife**).
- расточительство (**a woman can throw out the window more than a man can bring at the door**).
- коварство (**there are two kinds of women: those who take what you are and those who take what you have**).
- капризность и эмоциональность (**pretty Fanny's way; as great a pity to see a woman weeps as to see a goose goes barefoot**).

Преобладающие в количественном отношении положительно окрашенные идиомы акцентируют, прежде всего, такие «мужские» качества, как

- честность и надежность (**a man of honour**)
- смелость и выдержку (**a man of courage, a man of decision, a man of character**)
- волю (**master of situation, to play the master, a man of his word, a man of the world**).

В английской идиоматике зафиксировано и весьма пренебрежительное отношение к интеллектуальным способностям женщины: фразеологизмы **woman's reason** or **woman's logic** выступают как псевдообраз нерационального мышления. Ярким доказательством этого является пословица **when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman**. В данной пословице осел сравнивается с женщиной, которая не может обрести мудрость, как он - принять вертикальное положение. Другими словами, осла, который мог бы взобраться по лестнице, найти так же трудно, как мудрую женщину. Примечательно использование в пословице глагола *may*, который подразумевает, что даже если будет выполнена первая часть высказывания, это не послужит гарантией реализации второго действия.

Среди фразеологизмов, характеризующих статус мужчины и женщины, заметна тенденция акцентировать главенствующее положение мужчины в доме (**lord and master, master of the house, be your own man** (to behave in the way that you want and to not let other people influence you)). Быть женой, хозяйкой и матерью считается естественным предназначением женщины (**a woman's place, woman's work**). Очень часто женщина воспринимается как собственность, которая приносит только неприятности и заботы своему хозяину.

**He that gets a ship or a wife will always have trouble.**

**A fair wife and frontier castle breed quarrels.**

**Three things breed jealousy: a mighty state, a rich treasury and a fair wife.**

**The nice wife and back door rob the house.**

К мужчине же народная мысль обращена как к представителю рода человеческого. Многие пословицы даже предостерегают мужчин от всевозможных жизненных неурядиц, связанных с женщиной:

**Many wives, multiple penury.  
 Woman is a woe to man.  
 Women are necessary evils.  
 Woman's answer is never to seek.**

Осветив данный вопрос, можно заключить, что большинство гендерно-маркированных ФЕ унижают и оскорбляют женщину как личность, подчеркивают социальное неравенство женщин и мужчин. Дегендеризация женского начала принимается в языке как само собой разумеющееся, что отражает и подтверждает предположение об андроцентричности языка. Можно также утверждать, что язык не только антропоцентричен, но и андроцентричен, т.е. ориентирован на мужчину, отражает мужскую перспективу. Кроме того, стереотипные представления о женщине не отличаются разнообразием, являя собой устойчивые определения жизненного предназначения женщины (например, ее внешность, фигура, поведение и т.д.), которое основывается на принципе, сформулированном еще в XVIII веке Ж. Ж. Руссо: "Женский удел – угождать мужчине" [9, с. 9].

#### **Источники и литература:**

1. Лакофф Р. Язык и место женщины / Р. Лакофф // Введение в гендерные исследования : хрестоматия. – Харьков; СПб, 2001. – С. 251-254.
2. Добровольский С. Е. Основы современной фразеологии / С. Е. Добровольский. – М., 1990. – 142 с.
3. Белик Е. В. Лингвокультурологические и гендерные особенности лексики и фразеологии современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Белик; Моск. пед. гос. ун-т. – М., 2003. – 176 с.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1985. – 160 с.
5. Зыкова И. В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии / И. В. Зыкова. – М., 2003. – 240 с.
6. Каменская О. Л. Гендергетика – междисциплинарная наука / О. Л. Каменская // Гендер : язык, культура, коммуникация : тезисы докладов Второй Междунар. конф. (МГЛУ, г. Москва, 22-23 ноября 2001 г.). – М. : МГЛУ, 2001. – С. 62-63.
7. Кирилина А. В. Гендер : лингвистические аспекты / А. В. Кирилина. – М. : Ин-т социологии РАН, 1999. – 189 с.
8. Уорф Б. Л. Наука и языкознание (О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют на мышление) / Б. Л. Уорф // Зарубежная лингвистика : т. I / общ. ред. : В. А. Звегинцева, Н. С. Чемоданова; [пер. с англ.]. – М. : Изд-кая группа «Прогресс», 2002. – 308 с.
9. Руссо Ж. Ж. Избр. соч. / Ж. Ж. Руссо. – М., 1961. – Т. 3.
10. Кирилина А. В. Гендерные аспекты массовой коммуникации / А. В. Кирилина // Гендер как интрига познания : сб. ст. – М. : Рудомино, 2000. – С. 47-80.
11. Горошко Е. Языковое сознание: гендерная парадигма : [Электронный ресурс] / Е. Горошко // Введение в гендерные исследования : учеб. пособие : в 2 ч. / под. ред. И. Жеребкиной. – Харьков; СПб. : ХЦГИ; Алетей, 2001. – Ч. 1. – С. 508-542. – Режим доступа : <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=43>
12. Кирилина А. В. Гендерные стереотипы, речевое общение и «деловая» лексика / А. В. Кирилина // Имидж женщины-лидера. – Иваново, 1998. – С. 65-85.
13. Словарь гендерных терминов : [Электронный ресурс] / под ред. А. А. Денисовой; Региональная общественная организация "Восток-Запад : Женские Инновационные Проекты". – М. : Информация XXI век, 2002. – 256 с. – Режим доступа : <http://www.owl.ru/gender/044.htm>.